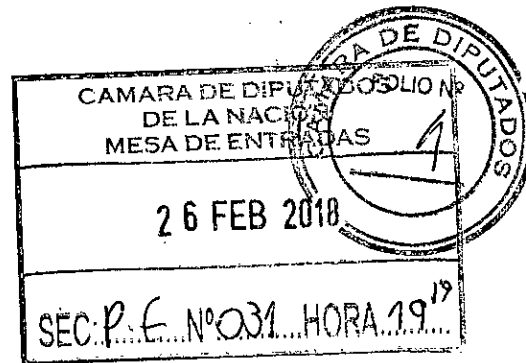




República Argentina - Poder Ejecutivo Nacional  
2018 - Año del Centenario de la Reforma Universitaria

**Nota**

**Número:** NO-2018-08567369-APN-SSRP#JGM

CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Lunes 26 de Febrero de 2018

**Referencia:** NOTA DEL MENSAJE N° 16/2018

**A:** AL SEÑOR PRESIDENTE DE LA HCDN (Dr. Emilio MONZÓ),

**Con Copia A:**

---

**De mi mayor consideración:**

**SEÑOR PRESIDENTE:**

Tengo el agrado de dirigirme a Ud. a fin de remitirle adjunto al presente el Original del Mensaje N° 16/2018 y Proyecto de Ley tendiente a aprobar el COVENIO ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL ESTADO DE ISRAEL SOBRE SEGURIDAD SOCIAL, suscripto en la CIUDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES, el 12 de septiembre de 2017.

Sin otro particular saluda atte.

Digitally signed by GESTION DOCUMENTAL ELECTRONICA - GDE  
DN: cn=GESTION DOCUMENTAL ELECTRONICA - GDE, o=AR, ou=MINISTERIO DE MODERNIZACION,  
ou=SECRETARIA DE MODERNIZACION ADMINISTRATIVA, serialNumber=CUIT 30715117564  
Date: 2018.02.26 17:41:08 -03'00'

Maria Alejandra Svetaz  
Subsecretaria  
Subsecretaria de Relaciones Parlamentarias  
Jefatura de Gabinete de Ministros

Digitally signed by GESTION DOCUMENTAL ELECTRONICA - GDE  
DN: cn=GESTION DOCUMENTAL ELECTRONICA - GDE, o=AR, ou=MINISTERIO DE MODERNIZACION, ou=SECRETARIA DE MODERNIZACION ADMINISTRATIVA, serialNumber=CUIT 30715117564  
Date: 2018.02.26 17:41:08 -03'00'



**República Argentina - Poder Ejecutivo Nacional**  
2018 - Año del Centenario de la Reforma Universitaria

**Mensaje**

**Número:**

**Referencia:** EX-2017-23754190-APN-DDMEAPYA#MRE - MENSAJE - CONVENIO SOBRE SEGURIDAD SOCIAL CON ISRAEL.-

---

AL HONORABLE CONGRESO DE LA NACIÓN:

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Honorabilidad con el objeto de someter a su consideración un Proyecto de Ley tendiente a aprobar el CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL ESTADO DE ISRAEL SOBRE SEGURIDAD SOCIAL, suscripto en la CIUDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES, el 12 de septiembre de 2017.

El Convenio será aplicable en la REPÚBLICA ARGENTINA a los beneficios contributivos de la seguridad social en lo que respecta a las contingencias de vejez, invalidez o sobrevivencia, administrados por organismos nacionales, regímenes provinciales para empleados públicos o profesionales universitarios independientes y regímenes municipales, y a las asignaciones por maternidad.

El Convenio será aplicable a todas las personas que estén o hayan estado sujetas a la legislación referida, así como a los familiares y a los derechohabientes.

Las personas referidas en el Convenio tendrán, en lo que refiere a la aplicación de las disposiciones legales, los mismos derechos y obligaciones que los ciudadanos de la Parte en la que desarrollen su actividad y sus familiares, o derechohabientes.

Los beneficios otorgados en virtud del mismo no serán sujetos a reducción, modificación, suspensión o supresión a causa de que dicha persona resida o permanezca en el territorio de la otra Parte y se abonarán de acuerdo con la legislación de cada parte.

El Convenio establece las disposiciones generales, especiales y excepciones para determinar la legislación aplicable.

Las autoridades competentes de ambas partes estarán facultadas para acordar el procedimiento de implementación del Convenio a través de un Acuerdo Administrativo, intercambiar información respecto de las medidas adoptadas para la aplicación del Convenio, y designar Organismos de Enlace para facilitar y acelerar la implementación del Convenio.

Las Autoridades e Instituciones Competentes de ambas Partes se brindarán asistencia mutua en la implementación del Convenio de la misma manera que si aplicaran sus propias leyes.



La comunicación de datos personales deberá estar sujeta a la legislación relativa a la protección de la privacidad y datos personales de la Parte Contratante que los transfiere.

La Institución Competente podrá efectuar el pago de cualquier beneficio de conformidad con el Convenio en la moneda de curso legal y de acuerdo con su propia legislación.

La aprobación del CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL ESTADO DE ISRAEL SOBRE SEGURIDAD SOCIAL permitirá regular la relación entre ambos Estados en el campo de la Seguridad Social.

Dios guarde a Vuestra Honorabilidad.





**República Argentina - Poder Ejecutivo Nacional**  
2018 - Año del Centenario de la Reforma Universitaria

**Proyecto de ley**

**Número:**

**Referencia:** EX-2017-23754190-APN-DDMEAPYA#MRE - PROYECTO DE LEY - CONVENIO SOBRE SEGURIDAD SOCIAL CON ISRAEL.-

---

EL SENADO Y CÁMARA DE DIPUTADOS  
DE LA NACIÓN ARGENTINA, REUNIDOS EN CONGRESO,...

SANCIONAN CON FUERZA DE

LEY:

ARTÍCULO 1º.- Apruébase el CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL ESTADO DE ISRAEL SOBRE SEGURIDAD SOCIAL, suscripto en la CIUDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES - REPÚBLICA ARGENTINA -, el 12 de septiembre de 2017, que consta de TREINTA (30) artículos, cuya copia autenticada en idiomas español e inglés, como ANEXO, forma parte de la presente ley.

ARTÍCULO 2º.- Comuníquese al PODER EJECUTIVO NACIONAL.



**CONVENIO  
ENTRE  
LA REPÚBLICA ARGENTINA  
Y  
EL ESTADO DE ISRAEL  
SOBRE SEGURIDAD SOCIAL**

La República Argentina y el Estado de Israel, con el propósito de regular la relación entre ambos Estados en el campo de la Seguridad Social, acuerdan lo siguiente:

**PARTE I  
Disposiciones Generales**

**Artículo 1  
Definiciones**

1. En el contexto del presente Convenio:

- a) "Partes" significa el Estado de Israel y la República Argentina, en adelante denominadas Israel y Argentina;
- b) "Legislación" significa las leyes, decretos y reglamentaciones que rigen los sistemas de Seguridad Social de las Partes, especificados en el Artículo 2 del presente Convenio;
- c) "Autoridad Competente" significa en el Estado de Israel, el Ministerio de Asuntos y Servicios Sociales y en la República Argentina, el Ministerio de Trabajo, Empleo y Seguridad Social o el organismo que lo reemplace en el futuro.
- d) "Institución Competente" significa la institución responsable de aplicar la legislación especificada en el Artículo 2 del presente Convenio;

e) "Organismo de Enlace" significa la organización u organismo a cargo de la coordinación e intercambio de información entre las Instituciones Competentes de las Partes.

f) "Beneficio" significa cualquier asignación dineraria destinada a la jubilación o pensión, renta, subsidio o suma fija o cualquier otro pago dispuesto por las legislaciones especificadas en el Artículo 2 del presente Convenio, incluyendo cualquier complemento, suplemento o incremento.

g) "Período de Seguro" – en relación al Estado de Israel: un período de empleo en relación de dependencia o en forma independiente o el pago de contribuciones o residencia, tal como se encuentre definido o reconocido cómo un período de seguro en la legislación de dicho Estado bajo el cual dicho período ha sido o es considerado como completo o cualquier período similar siempre y cuando sea reconocido por la legislación del Estado de Israel como equivalente a un Período de Seguro; y en relación a Argentina significa cada período de empleo con aportes reconocidos, o cualquier período similar considerado equivalente por la Legislación de Argentina.

h) "Residencia" significa la residencia habitual según lo dispuesto por la ley;

i) "Estadía" significa una residencia temporaria;

j) "Familiar" significa:

En lo que respecta a Israel, las personas definidas o reconocidas como tales según la legislación aplicada por la Institución Competente.

En lo que respecta a Argentina, las personas definidas o reconocidas como tales según la legislación aplicada por la Institución Competente y aquellas con derechos asimilables (derechohabientes).

k) "Territorio" significa, con respecto a Argentina, el Territorio argentino y con respecto a Israel, el Territorio israelí.

l) "Trabajador" significa cualquier persona que, en razón de trabajar o haber trabajado en relación de dependencia o en forma independiente, esté o haya estado sujeta a las legislaciones especificadas en el Artículo 2 del presente Convenio;

m) "Persona Identificada o Identificable" significa cualquier persona que pueda ser identificada directa o indirectamente, sea por referencia a un número de identificación o por uno o más factores asociados a su identidad física, fisiológica, mental, económica, cultural o social;

n) "Datos Personales" información relativa a cualquier persona identificada o identificable;

o) "Procesamiento de datos personales" cualquier operación o conjunto de operaciones que se realiza sobre datos personales, sea o no por medios automáticos, tales como recolección, registro, organización, almacenamiento, adaptación o modificación, recuperación, consulta, uso, divulgación por transmisión, difusión o puesta a disposición, sistematización o combinación, bloqueo, borrado o destrucción;

2. Otras palabras y expresiones utilizadas en el presente Convenio tendrán el significado que se les asigna en la legislación aplicable;

## **Artículo 2**

### **Legislación Aplicable**

1. El presente Convenio será aplicable a la siguiente legislación:

A. Para Israel: A la Ley Nacional de Seguros (versión consolidada) 5755-1995 en lo que respecta a las siguientes ramas del seguro:

- a) Seguro de vejez y supervivencia;
- b) Seguro por invalidez;
- d) Seguro por maternidad;

B. Para Argentina:

a) A los beneficios contributivos de la seguridad social en lo que respecta a las contingencias de vejez, invalidez o sobrevivencia, administrados por organismos nacionales, regímenes provinciales para empleados públicos o profesionales universitarios independientes y regímenes municipales;

b) A las asignaciones por maternidad;

2. El presente Convenio también se aplicará a la futura legislación que reglamente, reemplace, modifique o complemente la legislación especificada en el inciso 1 del presente artículo;

3. A partir de la entrada en vigor del presente Convenio y antes de la finalización del mes de febrero de cada año, las Autoridades Competentes se notificarán mutuamente los cambios relevantes introducidos en sus respectivas legislaciones sobre Seguridad Social, según se establece en el inciso 1. En lo sucesivo las

Autoridades Competentes se notificarán mutuamente las modificaciones a la legislación introducidas durante el año calendario anterior;

4. El presente Convenio no será aplicable a la legislación que extienda la aplicación de la legislación especificada en el inciso 1 del presente artículo a nuevos grupos o beneficiarios si la Autoridad Competente de la Parte involucrada así lo determina y cursa notificación a tal efecto en relación con la notificación anual dispuesta en el inciso 3 del presente Artículo;

5. El presente Convenio no será aplicable a leyes que introduzcan una nueva rama o un nuevo sistema de Seguridad Social.

### **Artículo 3 Alcance personal**

Salvo disposición en contrario, el presente Convenio será aplicable a todas las personas que estén o hayan estado sujetas a la legislación referida en el artículo 2, así como a los familiares y a los derechohabientes.

### **Artículo 4 Tratamiento igualitario**

Salvo disposición en contrario del presente Convenio, las personas referidas en el Artículo 3 tendrán, en lo que refiere a la aplicación de las disposiciones legales de la otra Parte, los mismos derechos y obligaciones que los ciudadanos de esa Parte y sus familiares, o derechohabientes.

### **Artículo 5 Exportación de beneficios**

Salvo disposición en contrario en el presente Convenio, los beneficios otorgados en virtud del mismo no serán sujetos a reducción, modificación, suspensión o supresión a causa de que dicha persona resida o permanezca en el territorio de la otra Parte y se abonarán de acuerdo con la legislación de cada parte.

## **PARTE II**

### **Legislación Aplicable**

#### **Artículo 6**

##### **Disposiciones generales**

Las personas comprendidas en este Convenio quedarán sujetas en forma exclusiva y total a la legislación sobre seguridad social de la Parte en cuyo territorio trabajen, con excepción de lo dispuesto en el Artículo 7.

#### **Artículo 7**

##### **Disposiciones Especiales y Excepciones**

1. Una persona que trabaja para un empleador cuyo domicilio comercial registrado se encuentra en el territorio de una Parte y es enviada a trabajar en el territorio de la otra Parte, seguirá cubierta por la legislación de la primera Parte durante un período que no deberá exceder los 24 meses, solo si no se la traslada como reemplazo de otro trabajador al vencimiento de dicho período. El período original podría ser extendido excepcionalmente otros 12 meses, mediando consentimiento escrito de la Autoridad Competente de la otra Parte.
2. El Trabajador itinerante al servicio de empresas de transporte aéreo que desempeñe su actividad en el Territorio de ambas Partes estará sujeto a la Legislación de la Parte en cuyo Territorio tenga su sede principal la empresa. Sin embargo, si la empresa tuviera una sucursal o una representación permanente en el Territorio de la Parte donde reside el Trabajador, este continuará sujeto a la Legislación de ese Territorio.
3. Una persona que trabaja en un buque con bandera de una de las Partes estará sujeta a la legislación de dicha Parte siempre que el domicilio comercial registrado del empleador se encuentre situado en el territorio de dicha Parte. Lo antedicho también se aplica cuando un buque opera con la bandera de un tercer país pero su tripulación está empleada por una empresa que tiene domicilio comercial en una de las Partes o por una persona que reside en una de las Partes.
4. Los empleados que realizan tareas de carga o descarga, reparación de buques o tareas de guardia, estarán sujetos a la legislación de la Parte en la que se encuentra ubicado el puerto.

5. El presente Convenio no afecta las disposiciones de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas del 18 de abril de 1961 ni los principios del derecho internacional consuetudinario sobre los privilegios e inmunidades consulares respecto de la legislación especificada en el artículo 2, inciso 1.

6. Los funcionarios públicos y el personal asimilado de una de las Partes que en ejercicio de sus funciones sean trasladados para trabajar en el territorio de la otra Parte estarán sujetos a la legislación de la Parte para cuya administración trabajan.

7. Cuando un nacional de una Parte es contratado por una Misión Diplomática u Oficina Consular de ésta o por un funcionario de una Misión Diplomática u Oficina Consular de esta Parte en el territorio de la otra Parte quedará sujeto, en principio, a la legislación del Estado donde ejerce la actividad laboral.

#### **Artículo 8** **Otras excepciones**

Las Autoridades Competentes o los organismos autorizados por ellas podrán acordar por escrito las excepciones a las disposiciones de los artículos 6 y 7, incisos 1, 2, 3, 4, y 7 respecto de ciertas personas o categorías de personas.

#### **Artículo 9** **Aplicación de los artículos 6 a 8 a los familiares**

1- Los familiares que acompañan a la persona a la que se hace referencia en el artículo 7, inciso 7 y que conviven con dicha persona, estarán sujetas a la legislación de la misma Parte que dicha persona.

2- Los familiares que acompañan al Trabajador al que se hace referencia en el Artículo 7, incisos 1 y que conviven con dicha persona, están sujetos a la legislación de la Parte a la que está sujeta el empleado.

3- Si se acordaran las excepciones a los Artículos 6 y 7 bajo las disposiciones del Artículo 8, las personas que acompañan al Trabajador y conviven con él están sujetos a la legislación de la Parte con respecto a la cual se ha dispuesto la excepción.

4- Las disposiciones de los incisos 1, 2 y 3 no serán aplicables si el Familiar está sujeto a la legislación de la otra Parte a causa de su propio empleo.

## **Artículo 10**

### **Contribuciones al seguro**

Las contribuciones al seguro por una persona cubierta por el presente Convenio serán pagaderas de acuerdo con la legislación de la Parte en la cual desarrolla su actividad.

## **PARTE III**

### **Disposiciones sobre los Beneficios**

## **Capítulo 1**

### **Beneficios por Vejez, Invalidez y Muerte**

## **SECCIÓN I**

### **Disposiciones comunes**

## **Artículo 11**

### **Determinación de Derechos y Pago de Beneficios**

Con las excepciones dispuestas en el Artículo 7, el trabajador que ha estado sujeto a la legislación de una y otra parte en forma consecutiva o alternada tendrá derecho a recibir los beneficios dispuestos en el presente Capítulo con los siguientes requisitos:

1. La Institución Competente de cada Parte determinará el derecho y calculará el beneficio, considerando solamente los períodos acreditables de seguro en dicha Parte.
2. Además, la Institución Competente de cada Parte determinará el derecho a los beneficios, totalizando con los suyos los períodos acreditables de seguro cumplidos bajo la legislación de la otra Parte, siempre que los Períodos de Seguro no se superpongan. Cuando se adquiere derecho a los beneficios sujeto a la totalización de períodos, se aplicarán las siguientes disposiciones para el cálculo de los Beneficios:
  - a) Se calculará el monto de los Beneficios a los que la persona interesada hubiera tenido derecho como si todos los Períodos de Seguro se hubieran cumplido bajo su propia legislación (haber teórico).

b) El monto del Beneficio a pagar se determinará aplicando al haber teórico un porcentaje que será proporcional a la cantidad de Períodos de Seguro bajo la Institución Competente que calcula el beneficio y la totalidad de los Períodos de Seguro completados en ambas Partes (haber a prorrata).

c) Si la legislación de cualquiera de las Partes condiciona el acceso a la totalidad de beneficios a que se complete un cierto plazo de Períodos de Seguro, la Institución Competente de dicha Parte tomará en cuenta para la totalización sólo los Períodos de Seguro completados en la otra Parte que se necesitan para adquirir el derecho al beneficio.

3. Si una persona o sus familiares no han adquirido el derecho a los beneficios de acuerdo con lo dispuesto en los incisos 1 y 2, se considerarán los Períodos de Seguro acreditables bajo la legislación de un tercer Estado con el cual ambas Partes estén obligadas por convenios de seguridad social.

4. Una vez adquirido el derecho según lo dispuesto en los acápites anteriores, la Institución Competente de cada Parte pagará el Beneficio que resulte más favorable para la persona interesada.

5. Si una persona no tiene derecho a un beneficio bajo la legislación de una Parte teniendo en cuenta los períodos de seguro cumplidos bajo su legislación, totalizados según lo dispuesto en el presente artículo, el derecho de esa persona a esa prestación será determinado totalizando dichos períodos con períodos acreditables cumplidos bajo el sistema de seguridad social de un tercer estado con el cual ambas Partes estén obligadas por convenios de seguridad social que prevean la totalización de períodos.

6. Las Partes no garantizan a los titulares de Beneficios calculadas según lo descrito en el inciso 2 el haber mínimo establecido en su Legislación para los beneficiarios que hayan completado todos los períodos bajo dicha legislación.

## **Artículo 12**

### **Disposiciones específicas para el reconocimiento de derechos**

1. Si la legislación de una Parte condiciona el otorgamiento de los beneficios dispuestos en el presente Capítulo al hecho de que el trabajador este sujeto a dicha legislación en el momento en que ocurre el evento que da lugar al beneficio, se considerará que se ha cumplido dicha condición si en ese momento el trabajador este sujeto a la legislación de la otra Parte o, si este no fuera el caso, si está recibiendo un beneficio similar de dicha Parte o un beneficio de otro tipo adquirido por la misma persona asegurada.

2. Las cláusulas de reducción, suspensión o modificación bajo la legislación de una de las Partes se aplicarán debido al hecho de que la persona asegurada se encuentre trabajando, aunque la actividad laboral tenga lugar en el territorio de la otra Parte.

3. Cuando la duración de los períodos de seguro completados bajo la legislación de una de las Partes sea inferior a doce meses, y sobre dicha base no se tenga derecho a un beneficio bajo dicha legislación, la institución de la Parte involucrada no estará obligada a otorgar el beneficio respecto de dichos períodos.

4. Los períodos citados se tendrán en cuenta, si fuera necesario, por las Instituciones Competentes de la otra Parte para el reconocimiento del derecho y la determinación de la cuantía del Beneficio según su propia Legislación.

### **Artículo 13**

#### **Determinación de invalidez**

1. La calificación y determinación del grado de invalidez corresponderá a cada Institución Competente, de acuerdo con su propia legislación.

2. Para calificar y evaluar el grado de invalidez de los interesados, la Institución Competente de cada Parte tendrá en cuenta los dictámenes médicos emitidos por la Institución Competente de la otra Parte que se pondrán a disposición sin cargo.

3. Los gastos en concepto de exámenes médicos adicionales que se efectúen a fin de determinar la invalidez, así como otros gastos inherentes solicitados solo en interés de una Parte, correrán por cuenta de la Institución Competente que los solicitó.

## **SECCIÓN II**

### **Aplicación de la Legislación de Israel**

#### **Artículo 14**

#### **Beneficios de vejez y muerte**

1. El derecho a una pensión por vejez estará condicionado a que el solicitante haya sido residente de Israel o de Argentina inmediatamente antes de alcanzar la edad requerida para recibir una pensión por vejez y tenga períodos de aporte de 144 meses.

2. El derecho a la pensión de un derechohabiente estará condicionado a que el beneficiario y el causante hubieran sido residentes de Israel o de Argentina al momento del fallecimiento, o que el causante hubiera recibido una pensión por vejez inmediatamente antes del fallecimiento.

3. La formación profesional y la asignación de subsistencia para viudas y huérfanos se pagarán a las personas designadas en el inciso 1 sólo si residen en Israel y durante el tiempo que vivan allí.

4. El subsidio por sepelio no se pagará a aquellas personas que fallezcan fuera de Israel y no sean residentes de Israel a la fecha de su deceso.

#### **Artículo 15** **Beneficios de invalidez**

1. La persona cubierta por el presente Convenio tendrá derecho al beneficio de invalidez si ha sido asegurada como residente de Israel en el período inmediatamente anterior a la invalidez.

2. Los servicios especiales para discapacitados, las asignaciones de subsistencia para los hijos discapacitados de asegurados, la rehabilitación profesional para personas inválidas, la capacitación profesional y la asignación de subsistencia para su cónyuge se pagarán a las personas mencionadas precedentemente a condición de que residan en Israel y durante el tiempo que residan en dicho país.

3. Una persona cubierta por el presente Convenio que resida fuera de Israel y tenga derecho a un beneficio de invalidez israelí continuará recibiendo el beneficio que se le otorgó aún si se produjera en el exterior un aumento del grado de invalidez, como resultado de una agravación de su invalidez, o por el agregado de una causa adicional de invalidez.

### **SECCIÓN III Otros Regímenes**

#### **Artículo 16 Cálculo de los períodos de aporte en Regímenes diferenciales**

1. Si la legislación establece como condición para la elegibilidad a ciertos beneficios o el otorgamiento de las mismos que se hayan acreditado los Períodos de Seguro en una profesión sujeta a un régimen especial diferencial o a un tipo particular de profesión o empleo, los Períodos de Seguro acreditables completados bajo la legislación de la otra Parte se contabilizarán para el otorgamiento de dichos beneficios sólo si se completaron bajo un régimen similar o, en ausencia del mismo, en una ocupación con características similares.
2. Si la suma de Períodos de Seguro no permitiera el acceso a un beneficio dentro de un régimen diferencial, dichos Períodos de Seguro serán tenidos en cuenta para el régimen general de seguro al que la persona interesada tuviese derecho.

#### **Capítulo 2 Beneficios por maternidad**

##### **Artículo 17 Sumatoria de los períodos de seguro**

1. Si la legislación de cualquiera de las Partes condiciona los beneficios a que se completen períodos de seguro, la Institución Competente considerará, en la medida necesaria, los períodos de seguro completados bajo la legislación de la otra Parte, en la medida que no se superpongan, como si fueran períodos de seguro completados bajo la legislación de la primera Parte.
2. Al calcular el beneficio de conformidad con el inciso 1, sólo se tomará en cuenta el ingreso obtenido de conformidad con la legislación de la Parte que abone el beneficio.

## **Artículo 18**

### **Otorgamiento de beneficios por maternidad**

Los beneficios por maternidad se otorgarán de conformidad con la legislación de la Parte a la que la persona asegurada se encuentre sujeta en el momento del parto o adopción.

## **PARTE IV**

### **Disposiciones varias**

## **Artículo 19**

### **Atribuciones de las Autoridades Competentes**

Las Autoridades Competentes:

- A. Acordarán el procedimiento de implementación del presente Convenio a través de un Acuerdo Administrativo;
- B. Intercambiarán información respecto de las medidas adoptadas para la aplicación del presente Convenio;
- C. Designarán Organismos de Enlace para facilitar y acelerar la implementación del presente Convenio por medio del Acuerdo Administrativo.

## **Artículo 20**

### **Colaboración administrativa**

1. Las Autoridades e Instituciones Competentes de ambas Partes se brindarán asistencia mutua en la implementación del presente Convenio de la misma manera que si aplicaran sus propias leyes. Esta colaboración administrativa será gratuita salvo que las Autoridades Competentes acuerden el reembolso de ciertos gastos.
2. Las Autoridades e Instituciones Competentes de las Partes podrán comunicarse directamente entre sí y con las personas interesadas o sus representantes.

## **Artículo 21**

### **Protección de datos**

1. Sujeto a las previsiones de este artículo y sólo a requerimiento de la persona asegurada, las Instituciones Competentes de ambas Partes están autorizadas a intercambiar datos personales del solicitante para la implementación del presente Convenio.
2. La comunicación de datos personales deberá estar sujeta a la legislación relativa a la protección de la privacidad y datos personales de la Parte Contratante que los transfiere.
3. La comunicación de datos personales por parte de la Institución Competente de la parte contratante que recibe los datos, estará sujeta a su legislación referida a la protección de la privacidad y datos personales, cuya legislación deberá contar con un nivel de protección que sea tan estricto como aquél previsto por la Parte Contratante que suministra los datos.
4. Los datos a los que se hace referencia en el presente artículo serán confidenciales y se usarán exclusivamente para determinar el derecho a pensiones y beneficios en virtud al presente Convenio. Los datos personales especificados en la solicitud sólo podrán ser transferidos entre las Instituciones Competentes u Autoridad Competente o ambas Partes Contratantes, y no podrán ser transmitidos, transferidos, compartidos o vistos por terceros.
5. Las Partes Contratantes deberán tomar los recaudos necesarios para proteger los datos personales requeridos bajo este Convenio de su destrucción accidental o ilegal, pérdida, divulgación accidental o modificación, acceso no autorizado o de cualquier modo de procesamiento no autorizado.
6. Los datos personales incorporados bajo este Convenio deberán protegerse y resguardarse, en cumplimiento de la legislación vigente de la Parte que los suministre.

## **Artículo 22**

### **Idiomas utilizados en la implementación del presente Convenio**

En la implementación del presente Convenio, las Autoridades e Instituciones Competentes de las Partes podrán utilizar los idiomas oficiales de las Partes o el idioma inglés, según lo especificado en el Acuerdo Administrativo al que se refiere el inciso 1 del artículo 19.

### **Artículo 23**

#### **Presentación de documentación**

1. Las solicitudes, declaraciones, recursos, apelaciones y otros documentos que, a efectos de la aplicación de la legislación de una Parte deban ser presentados en un plazo determinado ante las Autoridades o Instituciones Competentes de esa Parte, se considerarán como presentados ante ella si lo hubieran sido dentro del mismo plazo ante la Autoridad o Institución Competente de la otra Parte. La fecha en que dicha documentación se haya presentado ante una parte será considerada como la fecha de presentación ante la otra Parte.

2. Cuando se reconozca el derecho a un beneficio en la legislación de ambas Partes y se haya efectuado la solicitud de beneficio, se procederá a su liquidación respecto de las dos legislaciones, a menos que el interesado solicite expresamente aplazar la liquidación del beneficio con relación a una u otra de las legislaciones aplicables al momento de la presentación de la solicitud.

### **Artículo 24**

#### **Reclamos por Devolución**

En caso que la institución de una Parte pague a un beneficiario una suma que exceda el monto que corresponde, la institución podrá, dentro del alcance y de acuerdo con los términos de la legislación aplicable, solicitar a la institución de la otra Parte que retenga una suma equivalente al monto pagado en exceso de cualquier suma que esta última institución tenga que pagar al beneficiario. La retención realizada por dicha institución cumplirá con el alcance y los términos de la legislación aplicable.

### **Artículo 25**

#### **Exenciones en actos y documentos administrativos**

1. Las exenciones de aranceles para el registro o expedición de certificados y documentos, timbres, aranceles consulares, u otros cargos similares cubiertos por una disposición en la legislación de una Parte se extenderá a la expedición de certificados y documentos emitidos por las Instituciones Competentes de la otra Parte para la aplicación del presente Convenio o la legislación a la cual se aplique el mismo.

2. Todos los certificados o documentos administrativos emitidos para la aplicación del presente Convenio estarán exentos del requisito de legalización por autoridades diplomáticas o consulares y otras formalidades similares.

#### **Artículo 26** **Pago de beneficios**

1. La Institución Competente podrá efectuar el pago de cualquier beneficio de conformidad con el presente Convenio en la moneda de curso legal y de acuerdo con su propia legislación.
2. Las instituciones podrán acordar, a través de un convenio, otra modalidad para el pago de las prestaciones en la medida en que la legislación de cada Parte lo permita.
3. Ante la introducción de medidas que restrinjan la exportación o cambio de monedas por cualquiera de las Partes, las Instituciones Competentes de ambas Partes deberán inmediatamente tomar las medidas necesarias para asegurar la transferencia de las sumas a ser pagadas en virtud del presente Convenio.
4. Cuando un beneficiario en el territorio de una Parte esté recibiendo prestaciones bajo la legislación de la otra Parte, las mismas deberán ser pagadas al beneficiario por cualquier método que la Institución Competente de esta última considere apropiado.

#### **Artículo 27** **Resolución de controversias**

1. Las controversias que surgiesen en la interpretación o aplicación del presente Convenio serán resueltas, en la medida de lo posible, mediante negociación directa entre las Autoridades Competentes.
2. En caso que las Autoridades Competentes no pudiesen resolver las controversias indicadas en el inciso 1 las Partes emplearán todos sus esfuerzos para lograrlo a través de negociaciones por la vía diplomática.

## **PARTE V**

### **Disposiciones Transitorias y Finales**

#### **Artículo 28**

##### **Períodos de seguro anteriores a la entrada en vigencia del presente Convenio**

1. El presente Convenio no otorga ningún derecho al pago de beneficios por períodos anteriores a la fecha de su entrada en vigencia.
2. Sin embargo, los períodos de seguro cumplidos de acuerdo con la legislación de cualquiera de las Partes o los hechos acaecidos antes de la fecha de entrada en vigencia del presente Convenio, serán tenidos en cuenta para la determinación del derecho a los beneficios conforme a las disposiciones del presente Convenio.
3. Las solicitudes de beneficios rechazadas antes de la fecha de entrada en vigencia del presente Convenio serán, previa solicitud del interesado, objeto de una nueva evaluación teniendo en cuenta las disposiciones de este.
4. El presente Convenio no produce ningún efecto sobre las prestaciones liquidadas con anterioridad a su fecha de entrada en vigencia.
5. Los beneficios concedidos con anterioridad a la entrada en vigencia del presente Convenio podrán, previa solicitud del beneficiario, ser revisados para cumplir con las disposiciones de este Convenio. Esta nueva determinación no podrá implicar una reducción en la suma del beneficio.

#### **Artículo 29**

##### **Validez y denuncia del Convenio**

1. El presente Convenio tendrá duración indefinida.
2. Cualquiera de las partes podrá denunciar el presente Convenio en cualquier momento. Su denuncia entrará en vigor el día 31 de diciembre del año siguiente a la fecha de notificación por escrito a la otra Parte por vía diplomática.
3. En caso de terminación del Convenio, todos los derechos a beneficios adquiridos en concordancia con el mismo se deberán mantener. Su mantenimiento para el siguiente período se determinará de mutuo acuerdo o, en ausencia de tal acuerdo, por las legislaciones de las Partes.

### Artículo 30 Entrada en vigencia

El presente Convenio está sujeto a ratificación y entrará en vigencia el primer día del tercer mes siguiente al de la fecha en que ambas Partes se hayan intercambiado los instrumentos de ratificación a través de la vía diplomática.

En fe de lo cual, quienes suscriben, habiendo sido debidamente autorizados a tal efecto, han firmado el presente Convenio.

Hecho en Buenos Aires, el 12 de septiembre de 2017, que corresponde a 21 EVO 5777, en dos originales en los idiomas español, hebreo e inglés, siendo cada uno igualmente auténtico. En caso de divergencia de interpretación prevalecerá el texto en inglés.

POR  
LA REPÚBLICA ARGENTINA



POR  
EL ESTADO DE ISRAEL



**CONVENTION  
BETWEEN  
THE ARGENTINE REPUBLIC  
AND  
THE STATE OF ISRAEL  
ON SOCIAL SECURITY**

The Argentine Republic and the State of Israel, being desirous of regulating the relationship between the two States in the field of Social Security, have agreed as follows:

**PART I  
General Provisions**

**Article 1  
Definitions**

1. For the purpose of this Agreement:

- a) "Parties" means: the State of Israel and the Argentine Republic, hereinafter referred to as Israel and Argentina;
- b) "Legislation" means: the laws, decrees and regulations , relative to the Social Security systems of the Parties specified in Article 2 of this Agreement;
- c) "Competent Authority" means: in relation to the State of Israel: the Minister of Social Affairs and Services, in relation to the Argentine Republic, the Minister of Labour, Employment and Social Security, or whoever replace its competences in the future.
- d) "Competent Institution" means: the institution responsible for implementing the Legislation specified in Article 2 of this Agreement;
- e) "Liaison Agency" means: the organization or body in charge of the coordination and exchange of information between the Competent Institutions of the Parties.

f) "Benefit" means: any cash allowance for retirement or pension, rent, subsidy or lump sum or any other payment under the Legislations specified in Article 2 of this Agreement, including every complement, supplement or revaluation.

g) "Period of insurance" - in relation to the state of Israel: a period of employment or self-employment or payment of contributions or Residence, as defined or recognized as a Period of insurance in the Legislation of the state of Israel under which such period has been or is deemed to have been completed or any similar period in so far as it is recognized in the Legislation of the state of Israel as equivalent to a Period of insurance; and  
in relation to Argentina means every period of service with recognized contribution, or any similar period considered as equivalent by the Legislation of Argentina.

h) "Residence" means: habitual residence, which is lawfully established;

i) "Stay" means: temporary sojourn;

j) "Family member" means:

As regards Israel the persons defined or recognized as such by the Legislation applied by the Competent Institution.

As regards Argentina the person defined or recognized as such by the Legislation applied by the Competent Institution and those whose rights are as if Family members.

k) "Territory" means: with regards to Argentina, the Argentinean territory; with regards to Israel, the Israeli territory.

l) "Worker" means: any person who, as a result of being or having been employed or self-employed, is or has been subject to the Legislations specified in Article 2 of this Agreement.

m) "Identified or identifiable natural person" anyone who can be identified, directly or indirectly, in particular by reference to an identification number or by one or more factors specific to his physical, physiological, mental, economic, cultural, or social identity;

n) "Personal data" information about any identified or identifiable natural person.

o) "Processing personal data" any operation or set of operations which is performed upon Personal data, whether or not by automatic means, such as collection, recording, organization, storage, adaption or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, systematization or combination, blocking, erasure or destruction.



2. Other words and expressions used in this Agreement shall have the meaning assigned to them in the applicable Legislation.

## **Article 2** **Applicable Legislation**

1. This Agreement shall apply to the following Legislation :

A. In relation to Israel: the National Insurance Law (Consolidated version) 5755-1995 insofar as it applies to the following branches of insurance:

- a. Old age and survivors' insurance;
- b. Invalidity insurance;
- c. Maternity insurance;

B. In relation to Argentina:

a. To the social security contributory Benefits, with regards to the Benefits arising from old age, invalidity or survival contingencies, administered by national organizations, provincial schemes for civil servants or self-employed university graduates and municipal schemes.

b. To Maternity allowances

2. This Agreement shall also apply to future Legislation which codifies, supersedes, amends or supplements the Legislation specified in paragraph 1 of this article.

3. With the entry into force of this Agreement, and before the end of February of each year, the Competent Authorities shall notify each other about relevant changes of their Legislations in the field of Social Security, as referred to in paragraph 1. Henceforth, the Competent Authorities shall notify each other of the amendments to the Legislation passed during the previous calendar year.

4. This Agreement shall not apply to Legislation which extends the application of the Legislation specified in paragraph 1 of this article to new groups of beneficiaries, if the Competent Authority of the Party concerned so decides and gives notice to that effect in connection with the annual notification referred to in paragraph 3 of this Article.

5. This Agreement shall not apply to Legislation introducing a new branch or a new scheme of social security.

### **Article 3 Personal Scope**

Unless otherwise provided this Agreement, shall apply to all persons, who are or have been subject to the Legislation referred to in Article 2, as well as to Family members and those who derive rights from such persons.

### **Article 4 Equal treatment**

Unless otherwise provided in this Agreement, the persons referred to in Article 3 will, in relation to the Legislation of the other Party, have the same rights and obligations as if they were citizens or residents of the Party, Family members and survivors.

### **Article 5 Export of Benefits**

Unless otherwise provided in this Agreement, the Benefits in relation to this agreement shall not be reduced, modified, suspended or withdrawn because the person resides or stays in the Territory of the other Party and they shall be paid according to each Party's Legislation.

## **PART II Applicable Legislation**

### **Article 6 General Provisions**

Persons to whom this Agreement applies, shall be exclusively and entirely subject to the social security Legislation of the Party in which Territory they work, notwithstanding Article 7.

### **Article 7 Special Provisions and exceptions**

1. A person who is employed by an employer whose registered place of business is in the Territory of a Party, who is temporarily sent to work in the



Territory of the other Party, shall remain under the Legislation of the first Party, for a period not exceeding 24 months, only if not sent as a substitute of another Worker once the detachment is expired; exceptionally, the original period shall be extended for 12 more months, only with the prior express consent of the Competent Authority of the other Party.

2. The travelling personnel of an airline operating in the territories of both Parties shall be subject to the Legislation of the Party in whose Territory the undertaking has its main registered place of business. However, if the carrier had a branch or permanent representation in the Territory of the other Party where the Worker resides, the Worker will continue to be subject to the Legislation of the Party in which the permanent representation is located.

3. A person employed on board a vessel flying the flag of a Party shall be subject to the Legislation of that Party provided that the employer's registered place of business is situated in the Territory of the Party. The above mentioned applies also when a vessel flies the flag of a third country but has a crew paid by an undertaking having its registered place of business in one of the Parties or by a person resident in one of the Parties.

4. Employees performing loading or unloading duties, repairing ships or carrying out guard duties, shall be subject to the Legislation of the Party where the harbor is located.

5. This Agreement does not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18th, 1961 or the general principles of customary international law regarding consular privileges and immunities with respect to the Legislation specified in paragraph 1 of Article 2.

6. Civil servants and assimilated staff of one of the Parties that in exercise of their duties, are posted to work in the Territory of the other Party, shall be subject to the Legislation of the Party whose administration they serve.

7. When a national of one Party is hired by a Diplomatic Mission or Consular Office of that Party or by a functionary of a Diplomatic Mission or Consular Office of that Party in the Territory of the other Party, is subject to the Legislation of the State where he works.

## **Article 8 Other Exceptions**

The Competent Authorities or the bodies authorized by them may agree in writing on exceptions to the provisions of Articles 6 and 7 paragraphs 1, 2, 3, 4, and 7 regarding certain persons or categories of persons.

## **Article 9 Applications of Articles 6 to 8 to Family members**

1. Family members accompanying the person referred to in Article 7, paragraph 7 and living with him or her, are subject to the Legislation of the same Party as that person
2. Family members accompanying the Worker referred to in Article 7, paragraph 1 and living with him or her, are subject to the Legislation of the same Party as the Worker.
3. When agreeing on the exceptions under Article 8 to the provisions of Articles 6 and 7, the persons accompanying the Worker and living with him are subject to the Legislation of the same Party in regard to which the exception has been agreed upon.
4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply, if the Family member is subject to the Legislation of the other Party on the basis of his own employment.

## **Article 10 Insurance Contributions**

The insurance contributions concerning a person covered by this Agreement shall be payable according to the Legislation of the Party, where the working activity takes place.

**PART III**  
**Provisions concerning Benefits**

**Chapter 1**

**Old Age, Invalidity and Survivors' Pensions**

**SECTION I**  
**General provisions**

**Article 11**  
**Rights determination and payment of Benefits**

With the exception provided in Article 7, the Worker who has been consecutively or alternately subject to the Legislation of one and another Party, shall be entitled to receive the Benefits stated in this Chapter according to the following requirements:

1. The Competent Institution of each Party shall determine the right and calculate the Benefit, considering only the creditable Periods of insurance in that Party.
2. In addition, the Competent Institution of each Party shall determine the right to Benefits totalizing with their own, the creditable insurance periods fulfilled under the Legislation of the other Party as far as the Periods of insurance do not overlap. When the eligibility of the Benefits is acquired subject to the totalization of periods, the following rules shall be considered for the calculation of the Benefits:
  - a. It shall proceed to calculate the amount of the Benefit the interested person would have been entitled to as if all Periods of insurance had been fulfilled under its own Legislation (theoretical pension).
  - b. The Benefit amount to be paid shall be established by applying to the theoretical pension, a percentage that shall be in proportion to the length of Periods of insurance under the Competent Institution that calculates the Benefit and the total Periods of insurance completed in both Parties (prorate pension).
  - c. If the Legislation of any of the Parties makes access to full Benefits conditional upon the completion of a certain term of Periods of insurance, the Competent Institution of that Party shall take into account for the totalization, only the Periods of insurance completed in the other Party which are needed to reach eligibility to the Benefit.

3. If a person or his Family members are not eligible for the Benefits according to paragraphs 1 and 2, creditable Insurance Periods under the Legislation of a third State with which both Parties are bound by social security agreements, shall be considered.

4. Once the eligibility has been acquired according to the previous subsections, the Competent Institution of each Party shall pay the Benefit which is more favorable for the interested person.

5. If a person is not eligible for a Benefit under the Legislation of one Party on the basis of insurance periods completed under its Legislation, totalized in accordance with this Article, the eligibility of that person for that Benefit shall be determined by totalizing those periods and creditable insurance periods completed under the social security system of a third State with which both Parties are bound by social security agreement which provide for the totalizing of periods.

6. The Parties do not guarantee to the persons entitled to a Benefit obtained under the totalization described on paragraph 2 the minimum Benefit defined by Legislation for beneficiaries with all their periods completed under their Legislation.

## **Article 12**

### **Specific requirements for rights recognition**

1. If the Legislation of one Party makes the granting of the Benefits stated in this Chapter, conditional to the fact that the Worker is subject to that Legislation at the time of the occurrence of the event giving rise to the Benefit, that condition shall be deemed to be met if, at that time, the Worker is subject to the Legislation of the other Party or, if this is not the case, is receiving a similar Benefit from that Party or a different type of Benefit but originated by the same insured person.

2. Reduction, suspension or withdrawal clauses under the Legislation of one Party due to the fact that the insured person works shall be applied even though the working activity takes place in the Territory of the other Party.

3. Where the total duration of the Periods of insurance completed under the Legislation of one of the Parties is less than twelve months and where, on the basis solely of those periods, no right of Benefit exists under that Legislation, the institution of the Party concerned shall not be bound to grant a Benefit in respect of the said periods.

4. These periods shall, however, be taken into account, if necessary, by the Competent Institution of the other Party to determine eligibility and quantity of the Benefit under its own legislation.



### **Article 13**

#### **Determination of disabilities**

1. Each Competent Institution shall evaluate and determine the disability in accordance with their own Legislation.
2. To evaluate and determine disability of the interested persons, the Competent Institution of each Party might consider the medical reports issued by the Competent Institution of the other Party and they will be provided free of charge.
3. Expenses of any further medical examinations to determine disability, as well as other inherent expenses requested, solely on the interest of one Party, shall be on the account of the Competent Institution that requested such examinations.

### **SECTION II**

#### **Application of the Israeli Legislation**

### **Article 14**

#### **Old age and survival pensions**

1. The right to an old age pension shall be conditional upon the beneficiary having been a resident of Israel or of Argentina immediately prior to attaining the age entitling him to an old age pension and have insurance periods of 144 months.
2. The right to a survivors' pension shall be conditional upon the beneficiary and the deceased having been residents of Israel or of Argentina at the time of death, or the deceased having received an old age pension immediately before his death.
3. Vocational training and subsistence allowance for widows and orphans are payable to persons designated in paragraph 1 only if they reside in Israel and for as long as they are actually present in Israel.
4. Funeral grant shall not be payable in respect of a person who died outside Israel and who was not a resident of Israel on the day of his death.

## **Article 15**

### **Invalidity Benefits**

1. A person covered by this Agreement shall be entitled to an invalidity Benefit if he has been insured as a resident in Israel immediately prior to becoming an invalid.
2. Special services for handicapped, subsistence allowances for handicapped children of an insured person, professional rehabilitation for a handicapped person, vocational training and a subsistence allowance for his spouse are payable to such a person as mentioned above provided he is resident in Israel and for as long as he is actually present in Israel.
3. A person covered by this Agreement who resides outside Israel and is entitled to an Israeli invalidity pension shall continue to receive the pension that he was awarded even if there is an increase in the degree of his invalidity, as a result of an aggravation of his invalidity or the addition of a further cause of invalidity arising abroad.

## **SECTION III**

### **Other schemes**

## **Article 16**

### **Calculation of contribution periods in differential Schemes**

1. If the Legislation makes eligibility for, or the granting of, certain Benefits subject to the completion of creditable periods in a profession subject to a particular type of profession or employment, creditable periods completed under the Legislation of the other Party shall be taken into account for the granting of those Benefits only if they were completed under a similar scheme or, in the absence of it, in an occupation with similar characteristics.
2. If the aggregation of periods of coverage does not create eligibility to a Benefit within the differential scheme, these periods of coverage shall be aggregated within the general scheme of insurance to which the interested person may be entitled.

## **Chapter 2 Maternity Benefits**

### **Article 17 Aggregation of Periods of insurance**

1. If the Legislation of either Party makes entitlement to Benefits conditional upon the completion of Periods of insurance, the Competent Institution shall take into account, to the extent necessary, Periods of insurance completed under the Legislation of the other Party, insofar as they do not overlap, as if they were Periods of insurance completed under the Legislation of the first Party.
2. When calculating the Benefit in accordance with paragraph 1, only income accrued under the Legislation of the Party which pays the Benefit shall be taken into account.

### **Article 18 Provision of Maternity Benefits**

Maternity Benefits shall be provided according to the Legislation of the Party to whose Legislation the insured person is subject at the time of the delivery or adoption.

## **PART IV Miscellaneous Provisions**

### **Article 19 Competent Authorities attributions**

The Competent Authorities shall:

- A. Agree on the procedure for the implementation of this Agreement by means of an Administrative Arrangement;
- B. Exchange information concerning measures taken for the application of this Agreement;
- C. Designate Liaison Agencies to facilitate and accelerate the implementation of this Agreement by means of the Administrative Arrangement.

## **Article 20**

### **Administrative Assistance**

1. The Competent Authorities and institutions of the Parties shall assist each other in implementing this Agreement as if they were enforcing their own laws. This Administrative Assistance shall be free of charge, unless the Competent Authorities otherwise agree on reimbursement of certain costs.
2. The Competent Authorities and Competent Institutions of the Parties may communicate directly with each other and with the persons concerned or with their representatives.

## **Article 21**

### **Data Protection**

1. Subject to the provisions of this article and only upon request of the insured person, the Competent Institutions of both contracting Parties are authorized to exchange Personal data relating to that person, for the implementation of this agreement.
2. Transferring Personal data shall be subject to the Legislation concerning the protection of privacy and Personal data of the transferring Contracting Party.
3. Processing of personal data by the Competent Institution of the contracting Party to which the data is transferred, shall be in accordance with the Legislation concerning the protection of privacy and Personal data of the receiving contracting Party, which Legislation shall provide for a level of protection that is no less stringent than that provided for by the Contracting Party transferring the data.
4. The Personal data referred to in this article shall be confidential and shall be used solely for the purpose of determining the entitlement to pensions and Benefits in accordance with this Agreement. The Personal data specified in the request shall only be transferred between the Competent Institutions or Competent Authority of both Contracting Parties, and shall not be transmitted, transferred, shared or given access to, onwards to third parties.
5. The contracting Parties shall take measures to protect the Personal data required under this Agreement from accidental or illegal destruction, loss, accidental disclosure or modification, unauthorized access or from any type of non-authorized processing.
6. Personal data acquired under this Agreement shall be stored and protected, in compliance with the domestic Legislation of the transferring Party.



**Article 22**  
**Languages used in the Application of this Agreement**

The Competent Authorities and institutions of the Parties may in application of this Agreement use the official languages of either Parties or the English language, as specified in the Administrative Arrangement referred to in subparagraph A of article 19.

**Article 23**  
**Documents presentation**

1. Applications, declarations, claims, appeals and any other documents that in application of the Legislation of one Party shall be presented within a prescribed period to the Competent Authority or Institution of that Party shall be treated as if they have been presented within the same period to the Competent Authority or Institution of the other Party. The date in which these documents have been presented to one Party shall be considered as the presentation date to the other Party.
2. When the Benefit is recognized by the Legislation of both Parties and the application has been submitted, payment shall be done in accordance with both Legislations, unless the person concerned expressly asks for postponement of the Benefit with regards to one or another applicable Legislation when requesting the Benefit.

**Article 24**  
**Claims for Recovery**

If the institution of a Party has paid a beneficiary a sum exceeding the entitlement of that beneficiary, the institution may, within the scope and terms of the applicable Legislation, request the institution of the other Party to withhold a sum equivalent to the sum paid in excess from any sum payable by the latter institution to the beneficiary. Such withholding by that institution shall be in compliance with the scope and terms of the applicable Legislation.



#### **Article 25**

##### **Exemption benefits in administrative acts and documents**

1. Any exemptions from fees for the registration or provision of certificates and documents, stamp duties, consular fees, or other similar charges for which provision is made in the Legislation of either Party shall be extended to certificates and documents which are issued by the Competent Institutions of the other Party for the application of this Agreement or the Legislation to which this Agreement applies.
2. All administrative certificates or documents issued for the application of this Agreement shall be exempted from the requirement of authentication by diplomatic or consular authorities and similar formalities

#### **Article 26**

##### **Payment of Benefits**

1. Payment of any Benefit in accordance with this Agreement may be made by the Competent Institution in its national currency and according to their national Legislation
2. Institutions may agree, through an agreement, another modality for the payment of the Benefits as long as the Legislation of each Party permits.
3. If provisions designed to restrict the exchange or exportation of currencies are introduced by either Party, the Competent Institutions of both Parties shall immediately take measures necessary to insure the transfer of sums payable under this Agreement.
4. When a beneficiary in the Territory of one Party is receiving Benefits under the Legislation of the other Party, they shall be payable to the beneficiary by whatever method the Competent Institution of the latter Party deems appropriate.

#### **Article 27**

##### **Resolution of Disputes**

1. Disputes which may arise in interpreting or applying this Agreement shall be resolved, to the extent possible, by direct negotiation between the Competent Authorities.
2. Should the Competent Authorities be unable to resolve such disputes, pursuant to clause 1, the Parties shall endeavor to do so by negotiations through diplomatic channels.

## **PART V**

### **Transitional and Final Provisions**

#### **Article 28**

##### **Periods of insurance preceding the entry into force of this Agreement**

1. This Agreement shall not confer any rights to payment of Benefit for any Period of insurance preceding the date of entry into force of this Agreement.
2. Notwithstanding, any creditable Period of insurance completed under the Legislation of either Party or the contingencies that occurred prior to the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining eligibility for Benefits under this Agreement.
3. Benefit applications that have been rejected prior to the entry into force of this Agreement shall be, upon request from the interested person, object of a new evaluation, considering the provisions of this Agreement.
4. This Agreement has no effect over the Benefits paid before its entry into force.
5. Benefits granted prior to the entry into force of this Agreement may, upon application by the beneficiary, be determined to comply with the provisions of this Agreement. Such re-determination shall not result in any reduction in the amount of a Benefit.

#### **Article 29**

##### **Validity and Denunciation of the Agreement**

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period.
2. Either Party may denunciate this Agreement at any time. Such termination shall enter into force on the 31<sup>st</sup> of December of the following year of its notification in writing to the other Party through diplomatic channels.
3. If this Agreement is terminated, any right to Benefits acquired in accordance with this Agreement shall be maintained. Its maintenance for the following period shall be determined by mutual agreement or, in the absence of such agreement, by the Legislations of the Parties.

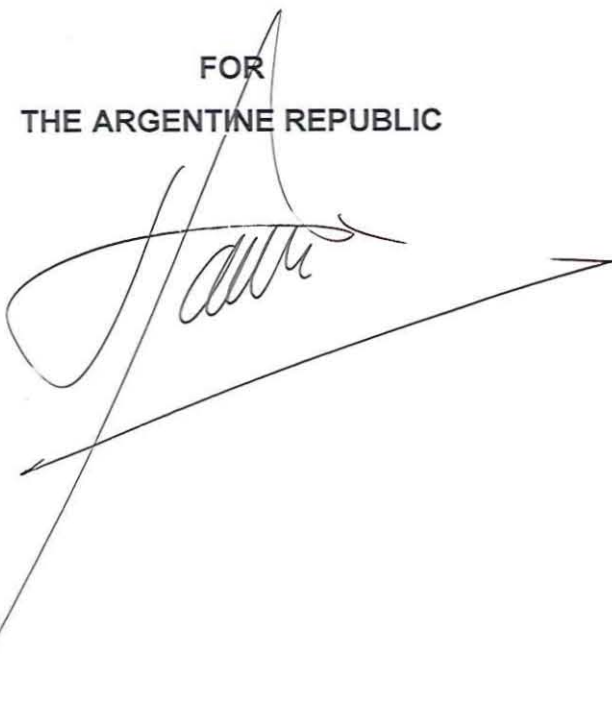
**Article 30**  
**Entry into force**

This Agreement is subject to ratification and it shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Parties have exchanged the ratification instruments through diplomatic channels.

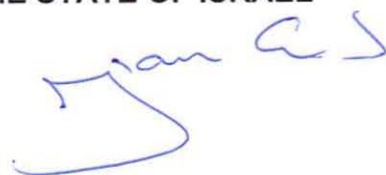
In witness thereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done in Buenos Aires on the 12<sup>th</sup> of September, 2017, which corresponds to 21  
Elul...5777... in two originals in Spanish, Hebrew and English languages,  
each text being equally authentic. In case of any divergences the English text shall  
prevail.

FOR  
THE ARGENTINE REPUBLIC



FOR  
THE STATE OF ISRAEL





República Argentina - Poder Ejecutivo Nacional  
2018 - Año del Centenario de la Reforma Universitaria

**Hoja Adicional de Firmas**  
**Anexo proyecto de ley**

**Número:**

**Referencia:** EX-2017-23754190-APN-DDMEAPYA#MRE - ANEXO - CONVENIO SOBRE  
SEGURIDAD SOCIAL CON ISRAEL.

---

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 33 pagina/s.